**Lesplan De reis van Sint Brandaan**

**Leerdoelen**

Je leest een tekst waarvan jij niet de eerste lezer bent noch het beoogde publiek.

Je ontdekt hoe eerdere lezers deze tekst gelezen hebben, welke functies verhalen hadden in de middeleeuwen en hoe ze beleefd werden.

Je maakt kennis met een klassieker uit de Nederlandse literatuur en de manieren waarop dit verhaal aan ons overgeleverd is in woord en beeld.

Je ontdekt de verschillen tussen het Middelnederlands en het Nederlands van nu en gaat aan de slag met een eigen hertaling.

**Korte beschrijving van de inhoud**  
Lessenreeks waarin leerlingen en hun docent fragmenten uit *De reis van Sint Brandaan* voorlezen of voordragen, afgewisseld door korte uitstapjes naar de context van de tekst. In de eerste les hertalen leerlingen een kort fragment uit *De reis*, met behulp van een historisch woordenboek. Ze voorspellen wat voor tekst dit zou kunnen zijn aan de hand van hun hertaling. De docent biedt vervolgens een korte toelichting en wat context.

In de lessen die volgen presenteren leerlingen in groepjes een hoofdstuk uit de Bulkboekeditie van Brandaan. Als onderdeel van de presentatie maken ze een *meme* die een Brandaanillustratie uit een handschrift of vroege druk als uitgangspunt heeft. Ze maken hiervoor gebruik van [deze website](https://www.terheide.nl/brandaan/BrandaanOverzicht.aspx). Per hoofdstuk kunnen leerlingen uit verschillende afbeeldingen kiezen. Ze voegen zelf hun eigen tekst toe.

**Materialen**  
De reis van Sint Brandaan in de hertaling van Willem Wilmink (vrij beschikbaar als [Bulkboek](https://bulkboek.online/bulkboek.online/wp-content/uploads/2020/05/2-Online_Sint-Brandaan_2020.pdf))  
Een Middelnederlandse versie ([online lezen DNBL](https://www.dbnl.org/tekst/wilm003reis02_01/wilm003reis02_01_0005.php))  
Uitleg Middelnederlands van [Literatuurgeschiedenis.org](https://www.literatuurgeschiedenis.org/middeleeuwen/middelnederlands-in-10-lessen)  
Dit lesplan inclusief uitgewerkte opdrachten en formulieren  
[Blogartikel met toelichting](https://klassiekersindeklas.nl/historische-letterkunde/brandaan-in-de-onderbouw-lessenreeks-voor-klas-3-h-v/)  
[powerpointslides](https://klassiekersindeklas.nl/wp-content/uploads/2022/09/powerpoint-Brandaan.pptx)  
[Website met illustraties uit handschriften en vroege drukken](https://www.terheide.nl/brandaan/BrandaanOverzicht.aspx)  
Achtergrondinformatie: [Literatuurgeschiedenis.org](https://www.literatuurgeschiedenis.org/teksten/reis-van-sint-brandaan)

**Planning en opzet**NB: Les 1 en 2 nemen een volledig lesuur in beslag. Lessen 3-16: het begin van een lesuur. Zo’n 15-20 minuten. Je kunt Brandaan dus parallel aan een ander onderwerp behandelen. Ik ben uitgegaan van 7 groepjes van 4 of 5 leerlingen.

**Les 1** hertalen

**Les 2** context Brandaan + bespreken hertalingen: wat is dit voor tekst?

Docent: Voorlezen inleiding Brandaan in de hertaling van Wilmink

**Les 3**: Docent: voorlezen H 1. Het schip

**Les 4** Presentatie groep 1 (H4 De draak en het vliegende hert)  
Docent: praten over christelijke symboliek hert – draak. Koppelen aan Harry Potter: waarom heeft zijn patronus de vorm van een hert? Waarom heeft Zwadderich de slang als symbool?

**Les 5** presentatie groep 2 H5 Het zwemmende eiland  
Docent: bespreken overlevering, kennis door bronnen opgedaan versus ervaringskennis, afbeelding bestiarium laten zien

**Les 6** H6 voorlezen docent

**Les 7** presentatie groep 3 H7 dorstende zielen

**Les 8** H 8 voorlezen docent

**Les 9** H11 corrupte bestuurders presentatie groep 4

**Les 10** H12 voorlezen docent (H 12 de verleiding)

**Les 11** presentatie groep 5 H 14 De duivels halen de teugeldief)

**Les 12** presentatie groep 6 (H 17 De aanval van de vissen)

**Les 13** H 22 de zeemeter door docent

**Les 14** presentatie groep 7 (H 23 De reuzenvis)

**Les 15** slot. Voorlezen H 24 door docent & evaluatie lessenserie

**Opdrachten en formulieren**

1. Fragmenten en hertaalopdracht les 1

2. uitleg presentaties + rubric

3. rubric peerbeoordeling tijdens lesuur

**Les 1: Fragmenten**

**Tekstfragmenten uit het eerste hoofdstuk van de Brandaan**

Verdeling (in regelnummers)

Bron fragmenten: [DBNL.](https://www.dbnl.org/tekst/wilm003reis02_01/wilm003reis02_01_0005.php)

Groep 1: 1 t/m 5

Groep 2: 21 t/m 26

Groep 3: 27 t/m 33

Groep 4: 37 t/m 41

Groep 5: 42 t/m 47

Groep 6: 52 t/m 56

Groep 7: 57 t/m 64

**Groep 1**

Nu verneemt hoe over lanc

Een heere was in Yerlant,

Die sach menich Gods teekijn.

Wildi dies gheloevende zijn,

So hoert wonder, ghi heeren!

**Groep 2**

Een helich man was, sonder waen,

Gheheeten so was hi Brandaen.

 Abdt was hi ende regement[+](https://www.dbnl.org/tekst/wilm003reis02_01/wilm003reis02_01_0005.php" \l "024)

Van IIIM moonken of daer omtrent;

Gheboren hute Yberne,

Gode diendi wel gherne.

**Groep 3**

Dese vant int ondersoucken

Bescreven in houden boucken

Van vele teekenen ons Heeren

- Hoert! Hier moghedi leeren

Van den goeden Gods wijse -

Hoe dat twee paradijse

Boven der eerden waren.

**Groep 4**

Doe las hi voert te waren

Van vele wonders datmer in vant

Ende menich groet eylant.

Oec las de wijse heere

Hoe dat eene weerelt weere

Hier onder dese eerde,

Ende alst hier dach werde,

Dat daer dan nacht zye.

**Groep 5**

Hi las dat hemele waren drie.

Van visschen hi ghescreven vant

Hoe dat een wout ende een lant

Ghewassen stont up zine zwaerde.

Dat wederseidi aerde

Om datso onghelovich was.

**Groep 6**

Hi en wilde no hi en mochte

Dies emmer niet gheloven,

Hi en saecht met zinen oghen.

Van toerne verberrendi den bouc

Ende gaf den scrivere eenen vlouc.

**Groep 7**

Dat becochti zint wel diere!

Daer hi stont bi den viere

Daer die bouc in bernende lach,

Die inghel Gods hem toe sprac:

‘O lieve vrient Brandaen,

Du heves evele mesdaen,

Dat over mids dinen toren

Die waerheit dus es verloren.

**Les 1: Hertaalopdracht**

**Opdracht**

Jullie maken een volledige hertaling van jullie fragment. Je mag een letterlijke hertaling maken, of een vrije bewerking (dingen aanpassen i.v.m. eindrijm). Hoe dan ook probeer je de tekst zo goed mogelijk recht te doen. Lever een foto van je leesbare (!) handgeschreven of uitgetypte hertaling in via Padlet.

**Klaar?**

Beantwoord de volgende vragen (de notulist noteert)  
Wat voor tekst is dit? Genre/tekstsoort/andere ideeën?  
Voor welk publiek is deze tekst geschreven, denk je?

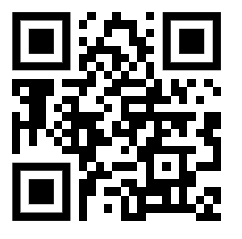
NB: je hoeft niet het correcte antwoord op te zoeken. Ik wil dat je het bespreekt op basis van jullie verwachtingen. Dus voorspellend lezen i.p.v. antwoorden opzoeken op internet.

**Bronnen**

Uitleg Middelnederlandse spelling en grammatica

****

Historisch woordenboek

****

Tip: gebruik ‘**basiszoeken’** (tab links) en de kolom **‘origineel trefwoord’.**

**Presentaties MTV V3 Brandaanproject**

Je vindt de complete tekst [hier](https://bulkboek.online/bulkboek.online/wp-content/uploads/2020/05/2-Online_Sint-Brandaan_2020.pdf). Je hoort van je docent (en ziet in Magister) welk hoofdstuk je presenteert met je groepje.

1. Presenteer samen jullie fragment: lees het voor, draag het voor, vertel het na. Zorg dat iedereen aan het woord komt.
2. Maak een *meme*. Zoek jouw hoofdstuk op en bekijk de afbeeldingen uit de verschillende handschriften en vroege drukken op [deze website](http://www.terheide.nl/brandaan/BrandaanOverzicht.aspx). (klik op de groene vinkjes). Kies een van de afbeeldingen en bedenk er een tekst bij. Deel je *meme* op ons Padletbord. Let op: deel jouw *meme* in de kolom van jouw fragment.

**Beoordelingsrubric**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Je presentatie is compleet (*meme* + voordracht)  Iedereen komt aan het woord. Je leest de tekst voor. |  | Voldoende (5,5) |
| Je leest niet voor, maar vertelt. Je gebruikt een spiekbriefje maar maakt contact met het publiek. |  | Voldoende +  (5.5 – 7.5) |
| Je gaat op een creatieve manier met de tekst om. Je maakt contact met het publiek zodat de tekst goed tot zijn recht komt. |  | Goed (7.5 – 9.5) |
| Je hebt je de tekst eigen gemaakt: je vertelt het fragment uit je hoofd. Improviseren mag. Je maakt contact met het publiek. Je geeft een eigen interpretatie van de tekst. Je *meme* sluit aan op jouw interpretatie. |  | Uitmuntend (10) |

**Beoordelingsrubric Peerfeedback**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Je presentatie is compleet (meme + voordracht)  Iedereen komt aan het woord. Je leest de tekst voor. |  | Voldoende (5,5) |
| Je leest niet voor, maar vertelt. Je gebruikt een spiekbriefje maar maakt contact met het publiek. |  | Voldoende +  (5.5 – 7.5) |
| Je gaat op een creatieve manier met de tekst om. Je maakt contact met het publiek zodat de tekst goed tot zijn recht komt. |  | Goed (7.5 – 9.5) |
| Je hebt je de tekst eigen gemaakt: je vertelt het fragment uit je hoofd. Improviseren mag. Je maakt contact met het publiek. Je geeft een eigen interpretatie van de tekst. Je meme sluit aan op jouw interpretatie. |  | Uitmuntend (10) |

**Dit ga ik ook doen bij mijn presentatie:**

Ik ga ook…

**Dit zou ik anders doen:**

Ik ga niet…